

48

UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej
o międzynarodowych przewozach drogowych,**

sporządzona w Warszawie dnia 15 kwietnia 1978 r.

Przekład

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Arabskiej Republiki Syryjskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc przyczynić się do rozwoju przewozów drogowych podróźnych i ładunków między obu krajami, jak również w tranzycie przez ich terytoria,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Każda z Umawiających się Stron, stosownie do postanowień niniejszej umowy, przyznaje przewoźnikom drugiej Umawiającej się Strony prawo przewozu podróźnych i ładunków między obu krajami, jak również tranzytem przez ich terytoria pojazdami zarejestrowanymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. a) Przewozy określone w ustępie 1 wymagają uprzedniego zezwolenia, z wyjątkiem wymienionych w artykule 3 i 4 niniejszej umowy.

b) Zezwolenie nie może być odstępowane osobie trzeciej.

3. Prawo określone w ustępie 1 przyznaje się tylko przewoźnikom, którzy są uprawnieni w swym kraju do wykonywania przewozów podróźnych i ładunków, przewidzianych w niniejszej umowie.

4. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron mają prawo odbierania ładunku powrotnego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

1. Regularne przewozy podróźnych między obu krajami, jak również w tranzycie przez ich terytoria, powinny być wykonywane pojazdami wyposażonymi w co najmniej 8 miejsc siedzących, nie wliczając w to miejsca siedzącego kierowcy.

2. Właściwa władza każdej Umawiającej się Strony wydaje zezwolenia na przewóz określony w ustępie 1, wykonywany na jej terytorium.

3. Właściwe władze obu Umawiających się Stron ustalają we wspólnym porozumieniu procedurę wydawania zezwoleń.

Artykuł 3

1. Przewozy turystyczne i okazyjne nie podlegają systemowi uprzedniego zezwolenia. Przewóz okazyjny ma miejsce wówczas, gdy ta sama grupa podróźnych

jest przewożona przez ten sam pojazd:

a) bądź w czasie podróży okrężnej, rozpoczynającej się i mającej się zakończyć w kraju rejestracji pojazdu,

b) bądź w czasie podróży rozpoczynającej się w kraju rejestracji pojazdu i kończącej się w miejscu docelowym, znajdującym się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem że nie będzie innego zezwolenia określającego, że pojazd może wrócić pusty do kraju rejestracji.

2. Pojazdy każdej z Umawiających się Stron powinny posiadać listę przewożonych podróźnych podającą ich nazwiska i narodowości, którą należy przedstawić organom kontrolnym drugiej Umawiającej się Strony, na każde ich żądanie.

Artykuł 4

Nie podlegają systemowi uprzedniego zezwolenia:

a) przewozy przedmiotów przeznaczonych na targi i wystawy,

b) przewozy dekoracji i wyposażenia teatralnego,

c) przewozy instrumentów muzycznych i sprzętu przeznaczonego do nagrań radiowych oraz zdjęć filmowych i dla telewizji,

d) przewozy koni i samochodów wyścigowych oraz innego sprzętu sportowego przeznaczonego na imprezy sportowe,

e) przejazd uszkodzonych pojazdów, jak również pojazdów przeznaczonych na ich zamianę lub pojazdów przewożących sprzęt przeznaczony do naprawy innego pojazdu,

f) przewozy towarów dostarczanych w ramach pomocy w przypadku klęski żywiołowej,

g) przewozy zwłok,

h) pojazdy chłodnie przewożące towary łatwo psujące się.

Artykuł 5

1. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania na swoim terytorium specjalnych zezwoleń na wykonywanie przewozów pojazdami drogowymi, których ciężary i wymiary, z ładunkiem lub bez ładunku, przekraczają maksymalne ciężary i wymiary dopuszczalne na danym terytorium.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie również prawo wymagania specjalnych zezwoleń na przewozy materiałów niebezpiecznych.

Artykuł 6

Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony nie mogą wykonywać, bez specjalnego zezwolenia drugiej Umawiającej się Strony przewozów podróży lub ładunków:

- a) między dwoma miejscami znajdującymi się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
- b) z miejsca znajdującego się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do kraju trzeciego i odwrotnie.

Artykuł 7

Każdy pojazd zarejestrowany na terytorium jednej z Umawiających się Stron powinien posiadać przy wjeździe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony:

- a) międzynarodowy karnet celny („carnet de passage en douane”),
- b) zezwolenie wymagane zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

Artykuł 8

1. Pojazdy drogowe zarejestrowane na terytorium jednej Umawiającej się Strony, wykonujące przewozy zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, uiszczają podatki, opłaty i myta obowiązujące na tym terytorium.

2. Właściwe władze Umawiających się Stron mogą we wspólnym porozumieniu stosować częściowe lub całkowite zwolnienie od tych podatków, opłat i myt.

Artykuł 9

Prawa jazdy, wydane przez właściwą władzę jednej Umawiającej się Strony i ważne na jej terytorium, będą uznane za ważne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Paliwo i materiały pędne znajdujące się w zbiornikach pojazdów są wolne od należności i opłat celnych.

Artykuł 11

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony oraz załogi pojazdów wykonujących przewozy na teryto-

rium drugiej Umawiającej się Strony obowiązani są przestrzegać przepisów prawnych i administracyjnych obowiązujących na terytorium tej ostatniej.

2. W przypadku naruszeń postanowień niniejszej umowy i protokołu będzie miało zastosowanie ustawodawstwo kraju, gdzie naruszenia te zostały popełnione.

Artykuł 12

Rozliczenia oraz płatności wynikające z wykonania niniejszej umowy będą dokonywane zgodnie z umowami płatniczymi obowiązującymi między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 13

Właściwe władze Umawiających się Stron utworzą Komisję Mieszaną dla zapewnienia wykonywania niniejszej umowy i rozwiązywania problemów mogących wyniknąć z jej stosowania.

Komisja Mieszana zbiera się na żądanie właściwych władz jednej z Umawiających się Stron, na przemian na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 14

Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie.

Artykuł 15

Niniejsza umowa zawarta jest na okres jednego roku i będzie milcząco przedłużana z roku na rok, o ile nie zostanie wypowiedziana w drodze notyfikacji przez jedną Umawiającą się Stronę na trzy miesiące przed upływem danego roku kalendarzowego.

Sporządzono w Warszawie dnia 15 kwietnia 1978 r. w dwóch egzemplarzach w języku francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

R. Pietraszek

Z upoważnienia Rządu
Arabskiej Republiki
Syryjskiej

Mouhammad Teleb Hilal

A C C O R D

entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne relatif aux transports routiers internationaux.

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, dénommés ci-après „les Parties Contractantes”,

désireux de contribuer au développement des transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi qu'en transit à travers leurs territoires,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Chacune des Parties Contractantes accorde aux transporteurs de l'autre Partie Contractante le droit de transporter des voyageurs et des marchandises entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions du présent Accord.
2. a) Les transports définis au paragraphe 1 sont soumis à l'autorisation préalable, à l'exception de ceux visés à l'Article 3 et 4 du présent Accord,
b) L'autorisation ne peut être transférée à un tiers.
3. Le droit défini au paragraphe 1 n'est accordé qu'aux transporteurs autorisés dans leur pays à effectuer les transports de voyageurs et de marchandises visés au présent Accord.
4. Les transporteurs d'une des Parties Contractantes ont le droit de charger du fret de retour sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 2

1. Les transports réguliers de voyageurs entre les deux pays ainsi qu'en transit à travers leurs territoires doivent être effectués par des véhicules munis de 3 sièges au minimum, non compris le siège d'un conducteur.
2. L'autorité compétente de chaque Partie Contractante délivre les autorisations pour le transport visé au paragraphe 1 effectué sur son territoire.
3. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes fixent d'un commun accord la procédure de la délivrance des autorisations.

Article 3

1. Les transports touristiques et occasionnels ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable.
Un transport occasionnel est effectué si le même groupe de voyageurs est transporté

par le même véhicule:

- a) soit au cours d'un voyage circulaire commencé et prévu d'être terminé dans le pays d'immatriculation du véhicule,
 - b) soit au cours d'un voyage commencé dans le pays d'immatriculation du véhicule et terminé au point d'arrivée situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition qu'il n'y ait pas d'autorisation différente pour que le véhicule retourne à vide dans le pays d'immatriculation du véhicule.
2. Les véhicules de chaque Partie Contractante doivent être munis d'une liste indiquant les noms des voyageurs transportés et leurs nationalités, afin d'être présentée aux organes de contrôle de l'autre Partie Contractante chaque fois qu'on la demande.

Article 4

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable:

- a) les transports d'objets destinés aux foires et expositions,
- b) les transports de décors et d'accessoires de théâtre,
- c) les transports d'instruments de musique et de matériel destinés aux enrégistrement radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision,
- d) les transports de chevaux et véhicules automobiles de course, et d'autres accessoires de sport, destinés à des manifestations sportives,
- e) la circulation de véhicules endommagés, ainsi que des véhicules destinés à les remplacer ou des véhicules transportant les accessoires pour le dépannage d'un autre véhicule,
- f) les transports de marchandises représentant l'aide dans le cas d'un événement catastrophique naturel,
- g) les transports funéraires,
- h) les véhicules frigorifiques transportant les marchandises périssables.

Article 5

1. Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'exiger sur son territoire des autorisations spéciales pour effectuer des transports au moyen de véhicules routiers dont le poids et dimensions, avec ou sans chargement, excèdent les poids et dimensions maxima autorisés sur ledit territoire.
2. Chaque Partie Contractante se réserve également le droit d'exiger des autorisations spéciales pour les transports de marchandises dangereuses.

Article 6

Les transporteurs d'une Partie Contractante ne peuvent pas effectuer sans autorisation spéciale de l'autre Partie Contractante des transports de voyageurs ou de marchandises:

- a) entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante,
- b) d'un lieu situé sur le territoire de l'autre Partie Contractante à un pays tiers et vice versa.

Article 7

Chaque véhicule immatriculé dans le territoire de l'une des Parties Contractantes doit être muni à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante:

- a) d'un carnet international de passage en douane,
- b) d'une autorisation exigée conformément au présent Accord.

Article 8

1. Les véhicules routiers immatriculés dans le territoire d'une Partie Contractante effectuant les transports conformément au présent Accord sur le territoire de l'autre Partie Contractante acquittent les impôts, taxes et péages en vigueur sur ce territoire.
2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent d'un commun accord appliquer une exonération partielle ou totale, de ces impôts, taxes et péages.

Article 9

Les permis de conduire délivrés par l'autorité compétente d'une Partie Contractante et valables sur son territoire seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 10

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs des véhicules sont exonérés des droits et taxes de douane.

Article 11

1. Les transporteurs d'une Partie Contractante et le personnel des véhicules effectuant les transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions législatives et réglementaires, en vigueur sur le territoire de celle-ci.
2. En cas d'infractions des dispositions du présent Accord et du Protocole, la législation nationale du pays où les infractions sont commises sera applicable.

Article 12

Les décomptes et les paiements résultant de l'exécution du présent Accord seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les Parties Contractantes.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties Contractantes instituent une Commission Mixte en vue d'assurer l'exécution du présent Accord et de résoudre les problèmes résultant de son application.

La Commission Mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 14

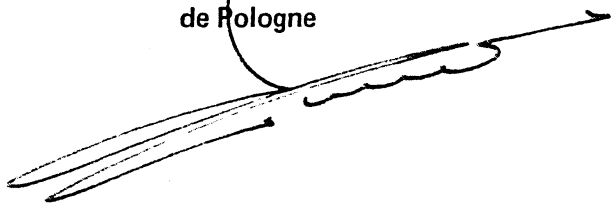
Le présent Accord est approuvé conformément aux dispositions législatives de chacune des Parties Contractantes et entre en vigueur le jour de l'échange des notes constatant cette approbation.

Article 15

Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année et sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par notification de la part d'une Partie Contractante trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours.

Fait à Varsovie, le 15 avril 1978 en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
Syrienne

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops.